

Publikationen Prof. Dr. W. Lörscher

I. Monographien

- 1983, *Linguistische Beschreibung und Analyse von Fremdsprachenunterricht als Diskurs*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Tübinger Beiträge zur Linguistik Nr. 211; 333 Seiten; [Zusammenfassung in: *English and American Studies in German* 1983, 125-126]
- 1987, *Übersetzungsperformanz, Übersetzungsprozeß und Übersetzungsstrategien. Eine psycholinguistische Untersuchung*. Mimeo, Universität Essen; V + 333 Seiten; Habilitationsschrift zur Erlangung der *venia legendi* für Anglistik/Sprachwissenschaft. [Zusammenfassung in: *English and American Studies in German* 1989, 155-157]
- 1991, *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Language in Performance Series Nr. 4; XI + 307 Seiten. [Zusammenfassung in: *English and American Studies in German* 1991]
- n.d., *Übersetzung als Prozess. Eine systematisierende Untersuchung des Übersetzungsprozesses von Professionellen, Bilingualen und Fremdsprachenlernern*. (in Bearbeitung)
- 2005, *Discourse Analysis in the English-as-a-Foreign-Language-Classroom*. (Erscheint)

II. Editionen

- Rainer Schulze (eds.) 1987, *Perspectives on Language in Performance. Studies in Linguistics, Literary Criticism, and Language Teaching and Learning. To Honour Werner Hüllen on the Occasion of His Sixtieth Birthday*. Tübingen: Gunter Narr Verlag; Tübinger Beiträge zur Linguistik Nr. 317; 2 Bände, 1448 Seiten. [Summary in: *English and American Studies in German* 1987, 148-149]
- 1997, *Translation Studies in Germany*. Themenheft der Zeitschrift *Ilha do Desterro*. Revista de Língua Inglesa, Literaturas em Inglês e Estudos Culturais. No. 33 - JUL/DEZ 1997. Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil.

III. Aufsätze

- 1978, "Fremdsprachenunterricht als Diskurs." Linguistic Agency, University of Trier. LAUT-Papier Nr. 42, Serie B. Trier.
- und Werner Hüllen 1979, "Lehrbuch, Lerner und Unterrichtsdiskurs. Untersuchungen zur Struktur der Lernaltersprache im Englischunterricht." *Unterrichtswissenschaft* 7, Heft 4, 313-326.
- 1982, "Konversationsanalyse und Fremdsprachenunterricht." *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 35, Heft 4, 211-218.
- 1986, "Conversational structures in the foreign language classroom." In: Gabriele Kasper (ed.), *Learning, Teaching and Communication in the Foreign Language Classroom*. Århus: Århus University Press, 11-22. (= Lörscher 1986a)
- 1986, "Linguistic aspects of translation processes: towards an analysis of translation performance." In: Juliane House / Shoshana Blum-Kulka (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr Verlag; Tübinger Beiträge zur

- Linguistik Nr. 272; 277-292. (= Lörcher 1986b)
- 1987, "On analysing translation performance." In: Wolfgang Lörcher / Rainer Schulze (eds.), *Perspectives on Language in Performance. Studies in Linguistics, Literary Criticism, and Language Teaching and Learning. To Honour Werner Hüllen on the Occasion of His Sixtieth Birthday*. Tübingen: Gunter Narr Verlag; Tübinger Beiträge zur Linguistik Nr. 317; 424-440. (= Lörcher 1987a)
 - 1987, "Strategien des Übersetzungsprozesses." Linguistic Agency, University of Duisburg. LAUD-Papier Nr. 170, Serie B. Duisburg. (= Lörcher 1987b)
 - 1987, "Zur Genese und Entwicklung von Übersetzungskompetenz." *TEXTconTEXT* 2, Heft 4, 193-215. (= Lörcher 1987c)
 - und Werner Hüllen 1987, "Ein Modell zur Beschreibung und Analyse des Lehrer-Schüler-Diskurses im Fremdsprachenunterricht." In: Werner Hüllen, *Englisch als Fremdsprache. Beiträge zur Theorie des Englischunterrichts an deutschen Schulen*. Tübingen: Francke Verlag; UTB Nr. 1443; 172-193. (= Hüllen / Lörcher 1987a)
 - und Werner Hüllen 1987, "Lehrbuch, Lerner und Unterrichtsdiskurs im Englischen der Mittelstufe." In: Werner Hüllen, *Englisch als Fremdsprache. Beiträge zur Theorie des Englischunterrichts an deutschen Schulen*. Tübingen: Francke Verlag; UTB Nr. 1443; 206-226. (= Hüllen / Lörcher 1987b) [Erscheint in portugiesischer Übersetzung]
 - 1988, "Modelle des Übersetzungsprozesses: Anspruch und Wirklichkeit." In: Gerd Henrici / Kurt Otto Seidel / Ekkehard Zöfgen (eds.), *Fremdsprachen lehren und lernen*. Jahresschrift. 17. Jahrgang (1988). Bad Honnef: E. Keimer Verlag; 62-83.
 - und Rainer Schulze 1988, "On polite speaking and foreign language classroom discourse." *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)* 26, Heft 3, 183-199.
 - 1989, "Strategien des Übersetzungsprozesses." *Linguistische Berichte* 119, 53-84. (= Lörcher 1989a)
 - 1989, "Models of the translation process: claim and reality." *Target* 1, Heft 1, 43-68. (= Lörcher 1989b)
 - und Werner Hüllen 1989, "On describing and analyzing foreign language classroom discourse." In: Wieslaw Oleksy (ed.), *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 169-188.
 - 1991, "Thinking-aloud as a method for collecting data on translation processes." In: Sonja Tirkkonen-Condit (ed.), *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies. Selected Papers of the TRANSIF Seminar, Savonlinna 1988*. Tübingen: Gunter Narr Verlag; Language in Performance Series Nr. 5; 77-87. (= Lörcher 1991a)
 - 1991, "Investigating the Translation Process." Linguistic Agency, University of Duisburg. LAUD-Papier Nr. 226, Serie B. Duisburg. Erschienen auch in: *INTERFACE*. Tijdschrift voor Toegepaste Linguistiek 6, Heft 1, 3-22 und in *META* 37, Heft 3 (1992), 426-439. (= Lörcher 1991b)
 - 1991, "Process-Oriented Research into Translation and Implications for Translation Teaching." Linguistic Agency, University of Duisburg. LAUD-Papier Nr. 227, Serie B. Duisburg. Erschienen auch in: *Traduction, Terminologie, Rédaction* V, Heft 1 (1992), 145-163 [Themenheft: La Pédagogie de la Traduction: Questions Actuelles] und in *INTERFACE*. Tijdschrift voor Toegepaste Linguistiek 6, Heft 2 (1992), 105-117. [special issue on the teaching of translation]. (= Lörcher 1991c)
 - 1991, "Translation Competence and Approaches to Translation." *International Journal of Translation* 2, Heft 1, 1-22. (= Lörcher 1991d)
 - 1992, "Form- and Sense-Oriented Approaches to Translation." In: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk / Marcel Thelen (eds.), *Translation and Meaning, Part 2: Theoretical Aspects of Translation and Meaning. Proceedings of the Łódź Session of the 1990 Maastricht-Łódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning", Held in Łódź,*

- Poland, 20-22 September 1990.* Maastricht: Rijkshogeschool Maastricht, Faculty of Translation and Interpreting; 403-414.. (= Lörscher 1992a)
- 1992, "Theorien der Wortbedeutung und ihre psychische Realität." *INTERFACE*. Tijdschrift voor Toegepaste Linguistiek 7, Heft 1, 1992; 36-51; auch in: Gerhard Bartels / Inge Pohl (eds.), *Wortschatz - Satz - Text*. Beiträge der Konferenzen in Greifswald und Neubrandenburg 1992. Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang Verlag 1993; Sprache - System und Tätigkeit, Band 10; 321-336; in abgewandelter Form auch in: Linguistic Agency, University of Duisburg. LAUD-Papier Nr. 330, Serie A.. Duisburg 1993. (= Lörscher 1992b)
 - 1993, "Translation Process Analysis." In: Yves Gambier / Jorma Tammola (eds.), *Translation and Knowledge*. Proceedings of the Fourth Scandinavian Symposium on Translation Theory, Turku, 4.-6.6.1992, University of Turku - Centre for Translation and Interpreting, 195-211.
 - und Rainer Schulze 1994, "Die Britische Diskursanalyse." In: Gerd Fritz / Franz Hundsnurscher (eds.), *Handbuch der Dialoganalyse*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 51-68.
 - 1995, "Psycholinguistics and Translation." In: David E. Pollard / Chan Sin-wai (eds.), *An Encyclopedia of Translation. Chinese-English English-Chinese*. Hong Kong: The Chinese University Press, 884-903. (= Lörscher 1995a)
 - 1995, "Process-Oriented Approaches to Translation and the Development of Translation Competence." In: Albrecht Neubert / Gregory M. Shreve / Klaus Gommlich (eds.), *Basic Issues in Translation Studies. Proceedings of the Fifth International Conference, University of Leipzig, 25-27 June 1991: Alternative Models of Translation*. Kent Forum on Translation Studies.. Volume II. Kent, OH.: The Institute for Applied Linguistics, 113-121. (= Lörscher 1995b)
 - 1995, "Textstrukturen im Englischen." In: Rüdiger Ahrens / Wolf-Dieter Bald / Werner Hüllen (eds.), *Handbuch Englisch als Fremdsprache (HEF)*. Berlin u.a.: Erich Schmidt Verlag, 165-168 [Artikel 47]. (= Lörscher 1995c)
 - 1995, "Sinn- und formorientiertes Abrufen von Lexemen in Übersetzungsprozessen." In: Inge Pohl (ed.), *Semantik von Wort, Satz und Text*. Beiträge des Kolloquiums "Semantik von Wort, Satz und Text" in Rostock 1994. Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang Verlag; Sprache - System und Tätigkeit, Band 14; 63-76. (= Lörscher 1995d)
 - 1996, "Übersetzungskompetenz und interkulturelles Mitteln." In: Karlfried Knapp / Bernd Müller-Jacquier (eds.), *Dolmetschen als Prozess interkulturellen Mitteln*. Beiträge des DAAD-Symposiums vom 22.-24. Juli 1993 an der Universität Bayreuth. München. (= Lörscher 1996a)
 - 1996, "A Psycholinguistic Analysis of Translation Processes." *META* 41, Heft 1, Numéro Spécial: Le(s) Processus de la Traduction/ Translation Process(es), 26-32. (= Lörscher 1996b)
 - 1996, "Translation Process Analysis and Implications for Translation Teaching." In: *Proceedings of the XIV World Congress of the Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), February 1996, Melbourne, Australia*. Volume 1; The Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) 1996, 117-130 und in: Raymond Hickey / Stanislaw Puppel (eds.), *Language History and Linguistic Modelling. A Festschrift for Jacek Fisiak on his 60th Birthday*. Berlin u.a.: Mouton de Gruyter Verlag 1997, 2005-2018. (= Lörscher 1996c)
 - 1997, "Übersetzungskompetenz und prozessuale Zugangsformen zum Übersetzen." In: Gerd Wotjak / Heide Schmidt (eds.), *Modelle der Translation. Models of Translation*. Festschrift für Albrecht Neubert. Frankfurt/M.: Vervuert. Leipziger Schriften zur Kultur-, Literatur-, Sprach- und Übersetzungswissenschaft, Band 2, 107-122. (= Lörscher 1997a)
 - 1997, "Perspektiven der Performanzanalyse." In: Mechthild Reinhardt / Wolfgang Thiele

- (eds.), *Grammar and Text in Synchrony and Diachrony*. In Honour of Gottfried Graustein. Frankfurt/M.: Vervuert. Leipziger Schriften zur Kultur-, Literatur-, Sprach- und Übersetzungswissenschaft, Band 3, 209-222. (= Lörcher 1997b)
- 1997, "Introspektive Verfahren in der Semantikforschung." In: Inge Pohl (ed.), *Methodologische Aspekte der Semantikforschung*. Beiträge der Konferenz "Methodologische Aspekte der Semantikforschung" an der Universität Koblenz-Landau / Abteilung Landau (1996). Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang Verlag; Sprache - System und Tätigkeit, Band 22, 85-99. (= Lörcher 1997c)
 - 1997, "A Process-Analytical Approach to Translation and Implications for Translation Teaching." In: Wolfgang Lörcher (ed.), *Translation Studies in Germany*. Themenheft der Zeitschrift *Ilha do Desterro*. Revista de Língua Inglesa, Literaturas em Inglês e Estudos Culturais. No. 33 - JUL/DEZ 1997. Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil, 69-85. (= Lörcher 1997d)
 - 1997, "Translation Studies in Germany: Introduction." In: Wolfgang Lörcher (ed.), *Translation Studies in Germany*. Themenheft der Zeitschrift *Ilha do Desterro*. Revista de Língua Inglesa, Literaturas em Inglês e Estudos Culturais. No. 33 - JUL/DEZ 1997. Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil, 7-9. (= Lörcher 1997e)
 - 1999, "Translation Process Analysis: Foreign Language Learners and Professionals." *Translation Quarterly* Nos. 13 & 14, 1999. The Hong Kong Translation Society. Hong Kong, 17-37.
 - 2001, "Nonverbal Aspects of Foreign Language Classroom Discourse." In: Wolfgang Thiele / Albrecht Neubert / Christian Todenhagen (eds.), *Text - Varieties - Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag; ZAA Studies, Band 5, 69-80. (= Lörcher 2001a)
 - 2001, "Die Britische Schule." In: Klaus Brinker et al. (eds.), *Text- und Gesprächslinguistik. Linguistics of Text and Conversation. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. [Artikel 89]. 2. Halbband. Berlin u.a.: Walter de Gruyter Verlag, 957-961. (= Lörcher 2001b)
 - 2002, "Translation Process Analysis Within a Framework of Systemic Linguistics." In: Christian Todenhagen (ed.), *Text- Text Structure- Text Type*. Festschrift for Wolfgang Thiele. Tübingen: Stauffenburg Verlag. 117-127 (= Lörcher 2002a)
 - 2002, "Discourse and Conversation Analysis: The British and the American Perspective." In: Christian Todenhagen / Wolfgang Thiele (eds.), *Investigations into Narrative Structures*. Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim. Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang Verlag, 39-52 (= Lörcher 2002b)
 - 2002, "Towards a Model of the Translation Process." In: Fédération Internationale des Traducteurs (eds.), *Translation: New Ideas for a New Century*. Proceedings of the XVI FIT World Congress Vancouver, B.C., Canada 7-10 August 2002. Vancouver, 146-150 (= Lörcher 2002c)
 - 2003, "Nonverbal Aspects of Teacher-Pupil Communication in the Foreign Language Classroom." In: Dokumentation der Vorträge der 2. Internationalen Konferenz zu *knowledge and discourse*, Juni 2002. Hong Kong University; online veröffentlicht unter: <http://ec.hku.hk/kd2proc/proceedings/fullpaper/Theme3FullPapers/LorscherWolfgang.pdf>
 - 2004, "Gegenstandsbestimmung, Definitionen und Modelle der Übersetzung aus sprachwissenschaftlicher Sicht." In: Harald Kittel et al. (eds.), *Übersetzung * Translation * Traduction*. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Halbband [Artikel 38] Berlin u.a.: Walter de Gruyter Verlag. (= Lörcher 2004a)
 - 2004, "Der Übersetzungsprozess: Probleme der Beschreibung und Erklärung." In: Harald Kittel et al. (eds.), *Übersetzung * Translation * Traduction*. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Halbband [Artikel 32] Berlin u.a.: Walter de Gruyter Verlag, 294-301 (= Lörcher 2004b)

- 2005, "A Model for the Analysis of Translation Processes within a Framework of Systemic Linguistics." In: *Cadernos de Tradução*, n° X. Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil, 97-112 (= Lörcher 2005a).
- 2005, "The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation." In: *META* 50, Heft 2, 597 - 60
- 2005, "The Hierarchical Structure of Translation Processes. Requirements for a Model of Analysis." (Erscheint)
- 2005, "Sequencing in Foreign Language Classroom Discourse." (Erscheint)
- 2005, "Models for the Analysis of the Teacher-Pupil Discourse in the Foreign Language Classroom." (Erscheint)
- n.d., "Bilingualismus und Übersetzen: Skizze eines Forschungsprojektes." (Erscheint)
- n.d., "Übersetzungsprozesse bei Professionellen, Bilingualen und Fremdsprachenlernern. Eine systematisierende Untersuchung." (in Bearbeitung)
- n.d., "Theorien des Sprachwandels und die historische Entwicklung des Englischen." (in Bearbeitung)
- n.d., "Psycholinguistische Aspekte des Sprachwandels." (in Bearbeitung)
- n.d., "Aspects of Teacher-Pupil Discourse in the Foreign Language Classroom." (in Bearbeitung)
- n.d., "Nonverbal Phenomena in Discourse." (in Bearbeitung)

IV. Rezensionen

- 1982, Paul Kußmaul (ed.) 1980, *Sprechakttheorie: Ein Reader*. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion. In: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 35, Heft 3, 167-168.
- 1983, John McH. Sinclair / David Brazil 1982, *Teacher Talk*. Oxford: Oxford University Press. In: *System* 11, Heft 3, 338-340.
- 1983, Jürgen Richter 1982, *Handlungsfiguren in kommunikativen Prozessen*. Eine konstitutionsanalytische Untersuchung schulischer Kommunikation. Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang Verlag. In: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 36, Heft 2, 118-119.
- 1984, Roland Posner 1982, *Rational Discourse and Poetic Communication*. Methods of Linguistic, Literary and Philosophical Analysis. Berlin: Mouton / de Gruyter Verlag. In: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 37, Heft 1, 51-52.
- 1990, Rüdiger Arntz (ed.) 1988, *Textlinguistik und Fachsprache*. Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums, Hildesheim, 13.-16. August 1987. Hildesheim: Georg Olms Verlag. In: *Target* 2, Heft 2, 246-248.
- 1990, Courtney B. Cazden 1988, *Classroom Discourse: The Language of Teaching and Learning*. Portsmouth, NH.: Heinemann Educational Books Inc. In: *System* 18, Heft 3, 389-391.
- 1991, Jonathan Fine (ed.) 1988, *Second Language Discourse: A Textbook of Current Research*. Norwood, NJ.: Ablex Publishing Corporation. In: *System* 19, Heft 3, 335-338.
- 1991, Felicitas Tesch 1990, *Die Indefinitpronomina „some“ und „any“ im authentischen englischen Sprachgebrauch und in Lehrwerken*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. In: *Englisch* 26, Heft 4, 147-148.
- 1996, Jeanne Dancette 1995, *Parcours de traduction. Étude expérimentale du processus de compréhension*. Lille: Presses Universitaires de Lille. In: *Target* 8, Heft 2, 378-380.
- 2000, Hanna Risku 1998, *Translatorische Kompetenz*. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit. Tübingen: Stauffenburg Verlag. In: *Target* 12, Heft 1,

172-176.

- 2002, Wolfram Bublitz 2001, *Englische Pragmatik*. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag. In: *Lebende Sprachen*. Nr. 3/2002, 137-138.